

CHANDRÍO, CALLAR E ATROS BOCABLES ARAGONESES EN RAMÓN J. SENDER

Francho NAGORE LAÍN*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN En este artículo se documentan y se estudian los aragonesismos que se encuentran en el libro *Chandrío en la plaza de las Cortes* (1981), de Ramón J. Sender, con especial atención a dos términos aragoneses: *chandrío* y *callar*.

PALABRAS CLAVE Ramón J. Sender. *Chandrío en la plaza de las Cortes*. Aragonesismos. *Chandrío*. *Callar*.

ABSTRACT This article documents and studies the Aragonese words found in the book *Chandrío en la plaza de las Cortes* (1981), by Ramón J. Sender, with special attention to two Aragonese terms: *chandrío* and *callar*.

KEYWORDS Ramón J. Sender. *Chandrío en la plaza de las Cortes*. Aragonese words. *Chandrío*. *Callar*.

RÉSUMÉ Cet article documente et étudie les mots aragonais trouvés dans le livre *Chandrío en la plaza de las Cortes* (1981), de Ramón J. Sender, avec une attention particulière à deux termes aragonais : *chandrío* et *callar*.

MOTS CLÉS Ramón J. Sender. *Chandrío en la plaza de las Cortes*. Mots aragonais. *Chandrío*. *Callar*.

Feba tiempo que tenébanos intrés en leyer o libro que Ramón J. Sender tetuló *Chandrío en la plaza de las Cortes* (Barcelona, Destino, 1981), más que más por o empleo que fa en o tetulo d'a boz aragonesa *chandrío*, como chiqueta promesa de más e millors lamins (lesicals, profes) en as fuellas d'o libro. Por fin a ocasión s'ha presentato e, fendo un parentesis entre atras leuturas, emos puesto leyer-lo. A berdá ye que no se puede dizir que siga d'as millors obras de Sender, pero tien bel intrés por inspirar-se en un feito d'actualidá en o suyo momento que podió cambiar

* fnagore@unizar.es

a endrezera d'a istoria d'España: a prebatina *golpista* d'o teniente coronel Tejero d'o 23 de febrero de 1981, con a ocupación d'as Cortes Chenerals d'España en Madrid, bien que por solamén bellas oras, cuan yeran plenas de deputatos e de miembros d'o Gubierno, porque efeutibamén se zelebraba o pleno d'inbestidura d'o nuevo presidén de Gubierno, Leopoldo Calvo Sotelo.

Más que a inspiración, ixe feito ye a desincusa ta fer una obra que ye inclassificable, pus no ye nobela ni teyatro ni asayo, pero tien bella cosa d'istos cheners literarios, un poquet á ro estilo semi-caotico de *Monte Odina* (Zaragoza, Guara, 1980), solo que ixe libro s'amana más ta ras memorias e partizipa en mayor mida d'o asayo.

Chandrío en la plaza de las Cortes, que, por zierito, leba por soztetulo *Fantasia evidéntisima*, como si quere se estar una esplicación d'o que se leye en o libro, ye un frechinache surrealista en do parolían presonaches de diferens epocas fendo, más que conbersa, monologos que en bels intes poderbanos definir como *filosofazos* e en otros como *dialogos de besugos*. Asinas que o libro ye más bien una replega de reflexions morals, ameratas con bellas fateras, bellas grazietas —en bels casos chugando con



Portada d'o libro *Chandrío en la plaza de las Cortes*, Barcelona, Destino, 1981.

l'orichen d'as parolas— e bellas considerazions de caráuter istorico e filosofico, e tot ixo con a desincusa d'o *tejerazo*. Ye, en definitiba, una esfensa somarda d'as letras, d'a filosofía, d'a razón e d'a moral fren á ras armas, a fuerza bruta e o sentimiento irrazional.

Entre atros presonaches, i charran e dixan cayer as suyas considerazions un periodista (talmén reencarnación de Ramón J. Sender de choben?), Cervantes —den- de a suya estatua que ye fren á ras Cortes—, un ateneísta —presonache culto e leyito—, un capitán, un cabo, un sarchento e atros á os que clama *tejeringsos*, fendo un chuego de parolas, ya que, por más que s'entienda que son siguidors de Tejero, o ter- mino *tejeringo* significa 'churro', tal como replega o *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés e Gabino Ramos (1999), bien que como termino rechio- nal. Se beiga iste troz d'as pachinas 18-19:

Pero el que hablaba —¿o no hablaba nadie sino en el fondo de la conciencia de cada cual?— se había callado y de los alrededores llegaban olores extraños. Olores a comidas fuera de horas, a buñuelos o a churros, lo que no parecía adecuado al lugar. No tardaron en aparecer en las esquinas pequeños carromatos con fuego y sartén y un hombre o una mujer al lado.

El cabo gritó señalando a los que llegaban por la calle de Medinaceli y se instala- ban junto al Hotel Palace:

—Son los *tejeringsos*. Los entusiastas civiles que llamamos los *tejeringsos*.

Y el olor a aceite quemado y a masas farináceas persistía. No era desagradable. Era solo inesperado y fuera de programa.

—¿Los *tejeringsos*? —preguntaba el de las gafas oscuras.

—Así los llamamos en este día. Son los civiles levantiscos siempre dispuestos a respaldarnos. Los mejores son esos que llevan una toca azul. Unos los llaman farináceos, otros falangináceos y todos coincidimos en el nombre ya consagrado.

—¿Consagrado por quién?

—Por el oficio, el beneficio y el estropicio. Ya lo dije y no deben ustedes olvidarlo: son los *tejeringsos*.¹

No ye iste o unico troz en do s'emplega iste termino: puede leyer-se tamién en as pachinas 25, 26, 81, ezetera. Pero nos intresa aquí fer notar en espezial os boca- bles aragoneses, que por estar en un testo en castellano podemos denominar *arago- nesismos*.

O primero de toz ye o termino *chandrió*, que amanexe, amás d'en o tetulo, en a pachina zaguera d'o libro, a 110, y en o zaguer parrafo:

Dentro del Congreso seguía el tiroteo y en la plazuela de las Cortes el *chandrió* alcanzaba el nivel del mejor desempeño o la culminación y cumbre activa de algún desa- rrollo para bien o para mal. Nunca se sabe. El tiempo dirá. Tal vez ese *chandrió* consolide alguna forma de democracia por la ley de la provocación y de los opuestos semejantes. Ojalá. (Oh, Alá, como dicen los de la jámara marrueca).²

1 As cursibas son nuestras.

2 As cursibas son nuestras.

Pero, antiparti, á modo de presentación, en a pachina 7 se leye:

Chandrío es una palabra aragonesa que quiere decir confusión escandalosa y ligera o gravemente vejatoria lo mismo para el que la promueve que para el que la sufre.

R. J. S.

Ye de dar que no ye una definición guaire enzertata. Andolz (1992: 136) da o termino *chandrío* como cheneral e lo define como ‘mala pasada, mala faena’, e Martínez Ruiz (2008: 57) como ‘chapuza, mala faena, travesura, fechoría’. En o *EBA* (1999: 482), seguntes as redoladas e seguntes os repertorios, lo podemos trobar como ‘desbarajuste, destrozó’, ‘enredo, estropicio’, ‘acción de funestas consecuencias’, ‘mala pasada, mala faena’, ‘enredo’, ‘destrozó’. O sustantibo *chandrío* ye un deribato de *chandro* ‘sucio, descuidado, holgazán’ (Martínez Ruiz, 2008: 57), ‘vago, holgazán’ (Andolz, 1992: 136), si bien en primeras se debió d’emplegar a forma femenina *chandra* ‘vaga, holgazana’ (Andolz, 1992: 136), ‘mujer poco formal, vaga’ (*EBA*, 1992: 482). A razón ye que ista boz ye d’orichen prerromano bascón e a suya etimolochía ye *etxe andra* ‘señora de casa, dueña’ < eusk. *etxe andre* (Lacasta, 1994: 263).

Talmén o termino en o que más se recreya Sender, fendo mesmo un chascarrillo, chugando con a sinificazió en aragonés y en castellano, ye *callar*. Pero o que más truca l’atención ye que mete a esplicazió en boca de Cervantes. Se beiga o troz en as pachinas 37-38:

Una vez más la voz del ateneísta calvo se hizo oír:

—Al buen callar llaman Sancho —dijo sentenciosamente.

Y Cervantes seguía explicando:

—Hay un malentendido en eso. Es verdad que los malentendidos rigen el mundo, pero a veces es bueno aclararlos aunque sean miserables e irrelevantes. En fin, la verdad no sufre nunca con su aumento ni desmerece con la pequeñez de su propósito. Al buen callar llaman Sancho, pero no Sancho Panza, mi buen escudero que por cierto hablaba por los codos siempre que tenía ocasión. La cosa es más simple. En las aldeas castellanas donde se conserva el lenguaje primitivo lo mismo que en las montañas del norte, especialmente en Aragón se llama *callar* al intestino grueso del cerdo, que se suele rellenar de sabrosa semilla de pino, especias, harina, alubias manchacadas [sic] y otras legumbres cocidas. Al conjunto de todo eso, curado al humo de la chimenea, se le da el nombre de Sancho en algunos pueblos de La Mancha castellana. Así recuerdo que mi fiel escudero me contaba que regresando una noche muy tarde a su casa aldeana se puso a comer «callar» en la cocina mientras su mujer gruñía desde la cama acusándolo de trasnochador y desordenado. Él le decía: ¿quieres callar, mujer? Y ella seguía con la misma. Al día siguiente al ver que aquel sabroso condumio había casi desaparecido increpaba la mujer a Sancho y él decía, zumbón: ¿No te preguntaba anoche si querías callar? Y tú erre que erre que no y que yo era un enemigo de las buenas costumbres y un compinche de Satanás.³

Beyemos que tanto Andolz (1992: 92) como Martínez Ruiz (2008: 51) replegan *callar* ‘intestino grueso’. Por cuenta, o *DLE* (2014) replega *callar* ‘omitir o no decir

³ A cursiba ye en l’orichinal.

algo', 'no hablar, guardar silencio', 'cesar de hablar' —ye dizir, a sinificazi3n que toz conoxemos en castellano—, e *cuajar* 'última de las cuatro cavidades en que se divide el est3mago de los rumiantes'. En o *EBA* (1992: 402) se replega *callar* como sustantibo con a sinificazi3n de 'cuajar' en a Bal de Chistau, a Bal de Bi3 e l'Alta Ribagorza; e con a sinificazi3n de 'intestino grueso del cerdo' en Echo. D'ista zaguera azeuzi3n deriba a de 'una mena d'embutido', por o menos en a Bal d'Echo, tal como esplica Coarasa (1992: 17): «Se fan morciellas, y morc3ls o morcons. Pero ¿sabez que tami3n se fa lo callar, que ye morciella pero d'otra guisa?». Ye de dar que tanto l'aragon3s *callar* como ro castellano *cuajar* 'parte del sistema digestivo de los rumiantes, as3 llamada porque en ella se cuaja la leche de los animales de teta' (*BDELC*, p. 181, s. v.) promanan d'o lat3n tardano COAGUL3RE.

O cuento (aneudota u chanada) sobre «Quiers callar?» ye tradicional en l'Alto Aragón: l'ombre plega tardi, ya de nuei preta, ta casa, e a muller suya ya ye en a cama; l'ombre, una miqueta calamocano, dentro en a cozina e fa un estrapaluzio con as sillas e a mesa, pero ast3, denzima d'a mesa, beye un *callar* ('embutido feito con o estentino grueso') e ba minchado-ne lescas que corta con a noballa. A muller, en sentir o estrapaluzio, comenziapia 3 chilar 3 l'ombre que no faiga rudio e que se chite en a cama, que ye muito tardi; l'ombre li contesta: «¿Quiers callar?». Isto se repite barias begatas, dica que l'ombre remata de minchar-se entero o callar. 3 l'otro'l d3a, a muller dentro en a cozina e li pregunta 3 l'ombre en d3 ye o que bi eba enzima d'a mesa. L'ombre li contesta: «¿Pus no te deziba anuitardi si querebas callar?».

Agora bien, o cuento, ¿lo teneba Sender en o suyo tozuelo por as alcordanzas d'a suya nineza e chobent3 en l'Alto Aragón?, ¿u m3s bien ye amprato de bella replega de testos de tradizi3n oral? Nusatros nos decantamos por pensar que o m3s probable ye o zagüero, pus ixo ye o prozedimiento que emos puesto contrimostrar que emplega Sender en atras occasions, como ocurre por exemplo con un poema de Cleto Torrodellas escrito en aragon3s baxorribagorzano que fica en *Cr3nica del alba*.⁴ Manimenos, asinas como en aquella ocasi3n podiemos identificar a fuen de do prozedeba o testo, en o caso de «Quiers callar?» no damos con a fuen de do poderba ser estato amprato, por m3s que emos rechirato.

Solam3n trobamos una bersi3n d'iste cuento en o escritor cheso Chus3 Coarasa Atienza (1992: 17-18), con o tetulo de «¿Qu3 crosidas?». Aqu3 no ye solo un ombre, sino que son barios os que se minchan o callar:

Yera —ag3n ye— costumbre en lo lugar fer los hombres bella vez colaci3n a meya nuey. Y a ferla se'n fueron esta ta casa de Rafel, en la que dentreron todos campando.
S'espert3 la muller y demand3:
—Nirnos, no fagaz ro3do, que son adorm3s los cr3s.

⁴ Sender claba o testo d'o poema en as pp. 87-88 d'o tomo III de *Cr3nica del alba* (edizi3n de Madrid, Alianza, 1971) e l'atribuye 3 un tal Baldovinos de L'Afinsa. Cf. Nagore (1980).



Ramón J. Sender chunto á Genaro Poza en o castiello de Calatorao o día 29 de mayo de 1976.
(Foto: García Luna)

E más adebán:

La muller de Rafel, dende lo cuarto, torné á demandar:
—¿Querez parar de vociar? No m'hez feito caso.

Manimenos, tornan á charrar e allora se produze o dialogo en do se dan os entibocos entre o berbo *callar* 'no tartir' e o sustantibo *callar* 'una mena de morziella u embutido':

Por un ratet calleron, pero lugo torneron á espalatiniar. Y la muller á morgoniar:
—Si no hez concencia —lis diciba agora chilando.
—No chiles, nirna, no chiles. ¿Quiés callar?
—¡No quiero callar! —contesté carrañosa.
—Güeno, güeno —dicié Rafel.

E remata:

Á lo apuntar lo día se devanté y ya yera la muller fendo l'almuerzo. Vierlo y preguntarli, todo estié uno.

—¿En dó ye lo *callar*? ¿Pué sabese?
—Pos si que... ¿No te diciba yo esta nuey si ne querebas? ¿Qué crosidas?

Ye claro que ista no podió estar a fuen de Sender, ya que a publicazi3n en do amanexe o testo data de 1992, onze añadas dimpués de que se publicase *Chandrío en la plaza de las Cortes*.⁵

O que sí podemos afirmar ye que iste cuento ye d'un tipo espezfico, que se basa en un chuego de palabras —u frases— que se pueden interpretar de dos formas diferens. O modelo por antonomasia ye o cuento que chuga con a frase *ir tapau fren á ir ta Pau*. Ye replegato por barios autors. Por exemplo, lo replega Otal (2008: 24); igualmén lo replega Arbués (2014: 212), e, asinas mesmo, Fuster (2025: 47-48). Un crío, chugando, se fa mal en o güello; su pai lo leba ta o medico e iste, dimpués de mirar-se-lo bien, li diz á o pai:

—Tendrá que llebar-lo tapau...

—¿Ta Pau? ¿Y no ye igual que lo llebemos ta Olorón? Ye qu'astí en tenemos de familia. (Fuster, 205: 48)

A sentenzia u mazada «Al buen callar llaman Sancho» amanexe efeutibamén en o *Quijote* (parti 2.^a, cabo 43). Dize Sancho:

—¿A qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra cosa tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes? Y ahora se me ofrecen cuatro que venían aquí pintiparados, o como peras en tabaque; pero no los diré, porque al buen callar llaman Sancho.

E ista ye a contestazi3n:

—Ese Sancho no eres tú —dijo don Quijote—, porque no solo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar.

Pero as interpretazi3ns que s'han proposatas son luen d'enzertar-sen con a esplicazi3n que Sender mete en boca de Cervantes. Iribarren (1995: 316) en da barias, d'aluerdo con diferens autors: que Sancho esti3 un criau de Lope Díaz, cuatreño conde de Vizcaya; que se refiere á o silencio que guardó Sancho II (de Castiella) seguntes o *Cantar de mio Cid* («Amén, amén, dicen todos, / si no es don Sancho, que calla»), e que, posiblemén, o refrán orichinal yera «Al buen callar llaman santo», ya que ista bersi3n la dan, chunto con l'atra, tanto Covarrubias en o suyo *Tesoro de la lengua castellana* (1611) como Correas en su *Vocabulario de refranes* (1627). Iste zaguer autor argumenta que o nombre propio *Sancho* deriba de *Sanctus*, que sinifica en o lenguache bulgar 'santo, bueno, sagaz, cauto, prudente, sano'. Asinas que cal interpretar *Sancho* = *santo* como 'bueno, cauto, prudente'. Se produzirba, por tanto, una identificazi3n entre l'achetibo *santo* e o nombre propio *Sancho*, fendo un chuego de palabras, ya que, en definitiba, sinifican o mesmo en castellano. Luján (1994: 12-14) copia literalmén as esplicazi3ns d'Iribarren e adibe bellas referenzias literarias que no esclarexen más o posible orichen d'a mazada. A esplicazi3n que dan Corominas e

⁵ Encara más: si bien o libro *L'hombre l'onset* leba como deposito legal Hu-236/92, no se fazi3 a suya distribuci3n publica dica dos u tres añadas dimpués.

Pascual en o *DCECH* (tomo II, p. 321, s. v. *chancho*) encara embuñega más a cosa, ya que, seguntes istos autors, *chancho* ‘cerdo’, usual en Argentina, Chile, Perú, Ecuador e Zentroamerica, promana de *Sancho*, nombre propio de presona que en o siglo XVII s’aplicaba como apodo á iste animal (dan bellas zitas que lo contrimuestran). E d’iste uso queda güei bel rastro: o *DLE* (2014: 1967, s. v.) replega *sancho* ‘cerdo’ con marca diatopica de Teruel (Andolz [1992: 388] lo replega tamién como ‘puerco, cerdo’, sin marca diatopica, amprato d’o *DRAE*).

De trazas no tan aparateras (talmén sin que parase cuenta Sender que yeran palabras aragonesas?), amanexen en o libro atros bocables aragoneses que creyemos d’intrés cuaternar reproduzindo o troz en o que se leyen:

babiecas. «Nada de gori-goris. Los lutos para los luteranos babiecas y herejes» (p. 15).

Ye bien conoxito que *babieca* significa ‘lechuza’ en aragonés, e por ixo, en primeras, metemos ista boz entre os aragonesismos. Agora bien, o *DLE* (2014: 259, s. v.) replega como coloquial en español *babieca* ‘persona floja y bobá’, sinificazió que cuadra en o contesto, por o que calerba sacar-lo d’ista lista.

fachendoso. «La gente aplaude a la hermosa muchacha que se yergue más o menos desnuda sobre la grupa mientras la banda toca un vals que marca el caballo fachendoso pedaleando con las riendas atadas a la silla» (p. 77). L’achetibo *fachendoso* quiere dizir en aragonés ‘lujoso, fastuoso’ (Andolz, 1992: 209). A mesma sinificazió da Martínez Ruiz (2008: 96) como segunda azeuzió, estando a primera ‘orgullosa, vanidosa, presumida’. O *DLE* (2014: 1001) rechistra *fachenda* ‘vanidad, jactancia’, con marca de coloquial, e *fachendoso* ‘que tiene fachenda’. Seguntes o *BDELC* (p. 265, s. v.) ye un italianismo prozedén d’o italiano *faccènda* ‘quehacer, faena’, e iste d’o latín *FACIENDA* ‘cosas por hacer’, de do *dottor Facienda* ‘el que se da aires de tener mucho que hacer, andando sin objeto de una parte a otra’. Existe tamién en catalán: *fatxenda* ‘presumpció, pareneria’ (*DLI-Cat*, 1995, s. v.). Por tanto, ye muito posible que, como italianismo, se ficase en a peninsula iberica á trabiés d’a Corona d’Aragón (aunque ya en o siglo XVIII, seguntes o *BDELC*).

gabacho / a. «En la duda intervino el cabo sin gran entusiasmo: / —Aquí no se trata de *croissants*, que es palabra gabacha, sino de tejeringsos. ¿No sienten vuestras mercedes los efluvios?» (p. 25). «Decía el gabacho: “*Grand roi le roi espagnol s’il a des nobles comme Monsieur Lastanosa*”. Y todo eso lo hicieron las armas» (p. 33). Andolz (1992: 229) rechistra *gabacho*, *-cha* ‘francés en general (despectivo)’, si bien da una segunda azeuzió: ‘flojo, de poco vigor y poco valor’. Prezisamén ista zaguera ye a ideya que da á entender Bal (2002: 136), pus a primera azeuzió que da ye ‘que tien medrana’ e a segunda ‘chandro, mal treballador’. En o libro de Sender, en os dos exemplos, no tien istas sinificazions, sino solamén ‘franzés, -esa’, como achetibo aplicable a presonas, pero tamién á ro idioma (e á cosas en cheneral). O *DLE* (2014: 1072) replega en castellano *gabacho* ‘francés’ con marcas de coloquial e despeutibo, e se refiere solamén á presonas.

morismas. «¡Viva la muerte!, decía el ilustre tuerto de las morismas marruecas general Millán» (p. 15). Andolz (1992: 298) rechistra *morisma* ‘representación típica de la lucha de moros y cristianos’, con marca diatopica de L’Aínsa, pero ye de dar que ixa manifestación popular se clama asinas porque se refiere á o conchunto d’os moros. En efeuto, o *DLE* (2014: 1496) replega *morisma* ‘especialmente en la España de los siglos VIII al XV, conjunto de los moros’, asinas que la podemos considerar boz propia d’o español. Con tot e con ixo, o feito de que se siga emplegando en l’Alto Aragón da piet ta pensar que tamién ye propia de l’aragonés.

repalmar. «Cuando estaba ya junto al pedestal y trataba de alzarse sobre el repalmar del basamento para ver mejor oyó una voz que le gritaba: / —¡Caballero! ¡Alto!» (p. 9). Ista boz no ye ni en o *DLE* ni en o *DEA*; por cuenta, Andolz (1992: 372) replega *repalmar* ‘estante, repisa, tabla para colocar en alto alguna cosa, especie de saliente o cornisa para sostener objetos y guardar cosas’, e Martínez Ruiz (2008: 154) da tamién, con a suya carauteristica conzisión, *repalmar* ‘repisa, anaquel, balda’. Igualmén o *EBA* (1999: 1596) rechistra *repalmar* ‘estante, repisa’ en diferens puntos de l’Alto Aragón.

terne. «Las hembras y los machos de los tejeringos coreaban: / —¡Vivan! / Pero yo seguía terne en mis trece: / —Son otros tiempos. La vida no produce ya ideologías vanas ni empresas vacías de sentido sino la vida misma. ¿No es bastante?» (p. 81). L’achetibo *terne* ‘tozudo, terco’ lo replega Andolz (1992: 412) con marca diatopica de Uesca, aunque ye muito cheneral. Sin duda, lo consideramos boz aragonesa; manimenos, cal señalar que o *DLE* (2014: 2018) replega *terne* con tres azeuzions, a segunda d’as cuals, que se marca como coloquial, ye ‘perseverante, obstinado’. Posiblemén en ista azeuzión siga un aragonesismo en castellano, ya que a primera azeuzión ye ‘que se jacta de valiente o de guapo’ e a tercera ‘fuerte, tieso, robusto de salud’, que s’alexan d’a sinificazió que tien a boz en aragonés. A frase feita *mantenerse / seguir / estar en sus trece* la define Iribarren (1995: 71) como ‘persistir con obstinación y terquedad en un propósito o dictamen’ e la esplica d’alcuerdo con a creyenzia más cheneral e popular: «Suponen muchos que este modismo tiene su origen en la terquedad con que el antipapa Pedro de Luna mantuvo su derecho al pontificado con el nombre de Benedicto XIII, durante el cisma de Occidente». Da tamién atras posibles esplikazions (*ibidem*, p. 72), pero denguna d’ixas s’enzierta con a que da o mesmo Sender en atra obra:

Hace pocos días, un profesor de la Universidad de Washington State me daba las gracias por haberle rectificado su idea de la procedencia de la frase «estar en sus trece». Esta rectificación no la hice adrede, sino que él la leyó en una novela mía. Según creo, viene de las trece proposiciones de Maimónides en su «Guía de Perplejos», que durante la Edad Media sabían de memoria todos o los más judíos españoles, es decir, los sefardíes. A esos trece puntos acomodaban su conducta.

Los rollos judiciales de la Inquisición estaban llenos de «sigue en sus trece» para decir que el reo no renegaba de sus creencias. (Sender, 1978: 92-93)



Ramón J. Sender entregando a placa d'a menzi3n espezial d'o Premio Sender 1975 á Francho Nagore en o castiello de Calatorao o día 29 de mayo de 1976. De pie, en primer plano ent'a dreita, ye Gabriel García Badell, qui estió ro ganador d'o premio. Chunto á el, posata, ye a suya muller, Edith Dufour. Enta par d'a zurda, posato, ye Genaro Poza, qui fazió d'anfitri3n en o castiello de Calatorao; de pie, Eduardo Fuembuena, direutor d'o diario d'a tardi Aragón Expres. (Foto: García Luna)

tozuelo. «El ateneísta calvo se golpeó el tozuelo ruidosamente y comentó: / —La gente tiene miedo a la verdad y se refugia en el orgullo» (p. 78). El aragonés *tozuelo* 'cabeza' lo replega como cheneral Andolz (1992: 421). Tamién se rechistra en Martínez Ruiz (2008: 170) como 'nuca, cabeza'. Bal (2002: 245) define *tozuelo* como 'capeza'. Ye de dar que se refiere á ra capeza d'os umanos. O que replega o *DLE* (2104: 2147) ye *tozuelo* 'cerviz gruesa, carnosa y crasa de un animal', sinificazi3n muito más restrinchita y espezfica que no s'enzierta plenamén con a que tien en aragonés.

Antiparti, merexe a pena fer notar tamién un rasgo, no pas lesical, sino morfologhico, propio d'o castellano rechional d'Arag3n: o empleo d'a combinazi3n pronominal *se les* en cuentas d'o que en castellano reuto e canonico ye *se lo*: «Yo supongo que todo esto cae fuera del sentido que tienen ustedes de la realidad, pero hay que recordárseles si quieren hacer algo que valga la pena» (p. 102). Ye de dar que así se trafuca o complemento dreito (*lo* = 'ello') con o complemento indreito (*le*), pero iste zagüero ya ye espresato por meyo d'a forma *se* (prozedén de l'antigo *ge* < lat. *ILLI*),

e como se trata de dizir-les-ne á barias presonas, se mete o plural *les* (= a ellos). Esta construción —talmén por influyenzia d’a propia de l’aragonés, *les ne*— ye muito común en o castellano oral d’Aragón, e no solo d’as zonas rurals: nusatros la emos sentito á catedraticos d’a Unibersidá de Zaragoza u á conzellers —e mesmo alcaldes— de Zaragoza. E, como contrimuestra o exemplo de Sender, l’uso suyo plega mesmo dica ra luenga literaria, como un rasgo d’aragonesismo sintautico difízil d’amagar por un autor aragonés.

Como conclusión, a presencia de bocables aragoneses, asinas como de bel rasgo sintautico, en as obras de Sender, ya siga de forma conszién, ya siga de forma inconszién, dixta beyer a suya condiziún d’aragonés. Aquí queda exemplificata en uno d’os suyos zaguers libros, *Chandrío en la plaza de las Cortes*, pero son barios os autors que antis ya eban treballato ista custiún.⁶ ¿Ye un tema acorato? No pas: en muitos atos libros de Sender se’n puede trobar d’aragonesismos, y en belunos pro abondos (metemos por caso *Bizancio* u *Monte Odina*).

BIBLIOGRAFÍA

- Andolz Canela, Rafael (1992): *Diccionario aragonés: aragonés-castellano / castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4.^a ed., correxita e enamplata.
- Arbués Possat, José (2014), *Historietas d’un lugar d’as Cinco Villas*, Zaragoza, Xordica.
- BDELIC = Corominas, Joan (1973), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 3.^a ed., muito rebisata e amillorata.
- Coarasa Atienza, Xusep (1992), *L’hombre l’onset (obras completas)*, Zaragoza, DGA (O pan de casa nuestra, 8).
- DCECH = Coromines, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- DEA = Seco, Manuel, Olimpia Andrés e Gabino Ramos (1999), *Diccionario del español actual*, 2 t., Madrid, Aguilar.
- DLE = Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*, Barzelona, Espasa, 23.^a ed.
- DLICat = Institut d’Estudis Catalans (1995), *Diccionari de la llengua catalana*, Barzelona, Enciclopèdia Catalana / Edicions 62 / Publicacions de l’Abadia de Montserrat / 3 i 4 / Moll.
- EBA = Nagore Laín, Francho (enfil.) (1999), *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l’Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.
- Enguita Utrilla, José María (1994), «El aragonesismo lingüístico en Ramón J. Sender», en *idem* (coord.), *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, IFC, pp. 191-215.
- (1997), «Notas lingüísticas sobre Solanar y lucernario aragonés», en Fermín Gil Encabo y Juan Carlos Ara Torralba (eds.), *El lugar de Sender: actas del I Congreso Internacional sobre Ramón J. Sender (Huesca, 3-7 de abril de 1995)*, Uesca, IEA / IFC, pp. 655-672.
- Fuster Santaliestra, Bizén (2025), *Espurnas de cadiera y fogaril (estorietas tradizionalas d’o Semontano, Sobrarbe y Ribagorza)*, Uesca, CFA.

⁶ Prenzipalmén José Luis Negre Carasol (1983, 2001 e 2005), José María Enguita Utrilla (1994 e 1997), Jesús Vázquez Obrador (1988) e Juan José Sanagustín Sauqué (1985-1986).

- Iribarren Rodríguez, José María (1995), *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 8.ª ed.
- Lacasta Estaun, Gartzzen (1994), «El euskera en el Alto Aragón», *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 12, pp. 141-278.
- Luján, Néstor (1994), *Cuento de cuentos: origen y aventuras de ciertas palabras y frases proverbiales*, t. II, Barcelona, Folio.
- Martínez Ruiz, Antonio (2008), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, CFA.
- Nagore Laín, Francho (1980), «Cleto Torrodellas en Ramón J. Sender», en *53 escritores a Ramón J. Sender*, Zaragoza, Agrupación Artística Aragonesa, pp. 74-76.
- Negre Carasol, José Luis (1983), «Aragonesismos en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender», *Argensola*, 96, pp. 325-336.
- (2001), «Aragonesismos en *El lugar de un hombre* de Ramón J. Sender», *Letras Peninsulares*, 14 (1), pp. 53-78.
- (2005), *Ramón J. Sender: un testimonio literario de aragonesismos en Los Monegros*, Zaragoza, ed. de l' autor.
- Otal Otal, Fernando (2008), *O Parlamento de Barbenuta*, Samianigo, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón / O Limaco.
- Sanagustín Sauqué, Juan José (1985-1986), «A presencia aragonesa en o *Réquiem por un campesino español*», *Fuellas*, 50-51 (nobiembre-febrero), pp. 50-52.
- Sender, Ramón J. (1978), *Solanar y lucernario aragonés*, Zaragoza, Herald de Aragón.
- (1981), *Chandrío en la plaza de las Cortes. Fantasía evidentísima*, Barcelona, Destino (Destinolibro, 152).
- Vázquez Obrador, Jesús (1988), «Aragonesismos en *Crónica del alba*, de R. J. Sender», *Alazet*, 0, pp. 117-140.